

JAUFRE RUDEL

Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom princes de Blaia. et enamoret se de la comtessa de Tripol ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. e fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. e per voluntat de leis vezer, el se crozet e se mes en mar e pres lo malautia en la nau e fo condug a Tripol en un alberc per mort e fo fait saber a la comtessa et ella veng ad el al son leit e pres lo antre sos bratz. e saup qu'ella era la comtessa e maintenant recobret l'auzir e-l flairar e lauzet Dieu que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista et enaissi el mori entre sos braz. et elle lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple e pois en aquel dia ella se rendet morga per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

Lanquand li jorn son lonc enmai

Lanquand li jorn son lonc en mai. m'es bels douz chans d'auzels de loing. e quand me sui partitz de lai. remembra-m d'un'amor de loing. vauc de talan enbroncs e clis. si que chans ni flors d'albespis. no-m platz plus que l'inverns gelatz.

Ja mais d'amor no-m gauzirai. si no-m gau d'est'amor de loing. que genser ni meillor non sai. vas nuilla part ni pres ni loing. tant es sos pretz verais e fis. que lai el renc dels sarrazis. fos eu per lieis chaitius clamatz.

Jaufre Rudel de Blaye fut un homme très noble, prince de Blaye et il tomba amoureux de la comtesse de Tripoli sans la voir pour le grand bien qu'il avait entendu dire d'elle par les pèlerins qui venaient d'Antioche

Et il fit d'elle de nombreuses chansons, avec de belles mélodies avec de pauvres mots. Et par volonté de la voir il se croisa et se mit en la mer. Et il prit la maladie sur le navire et fut conduit à Tripoli en une abbaye comme mort

Et cela fut fait savoir à la comtesse et elle vint à lui à son lit et le prit entre ses bras et il sut qu'elle était la comtesse et aussitôt il retrouva l'ouïe et l'odorat et il loua Dieu qui lui avait la vie soutenue assez pour qu'il la voie et ainsi il mourut entre ses bras. Et elle le fit en grand honneur ensevelir en la maison des Templiers et puis le même jour elle se fit nonne pour la douleur qu'elle eut de la mort de lui

Lorsque les jours sont longs en mai

Lorsque les jours sont longs en mai m'est beau le doux chant d'oiseaux de loin et quand je me suis éloigné de là je me souviens d'un amour de loin je vais courbé et incliné de désir si bien que chant ni fleur d'aubépine ne me plaisent comme l'hiver gelé

Jamais d'amour je ne jouirai si je ne jouis de cet amour de loin car mieux ni meilleure je ne connais en aucun lieu ni près ni loin tant est son prix vrai et sûr que là-bas au royaume des Sarrazins pour elle je voudrais être captif

Iratz e gauzens m'en partrai. qan veirai cest amor de loing. mas non sai coras la-m veirai. car trop son nostras terras loing. assatz i a portz e camis. e per aisso non sui devis. mas tot sia com a Dieu platz.

Be-m parra jois qan li qerai. per amor Dieu l'amor de loing. e s'a lieis plai albergarai. pres de lieis si be-m sui de loing. adoncs parra-l parlamens fis. qand drutz loindas er tant vezis. c'ab bels digz jauzirai solatz.

Ben tenc lo Seignor per verai. per qu'ieu veirai l'amor de loing. mas per un ben que m'en eschai. n'ai dos mals car tant m'es de loing. ai car me fos lai peleris. si que mos fustz e mos tapis. fos pelz sieus bels huoills remiratz.

Dieus qe fetz tot qant ve ni vai. e fermet cest'amor de loing. me don poder qe-l cor eu n'ai. q'en breu veia l'amor de loing. veraiamen en locs aizis. si qe la cambra e-l jardis. mi resembles totz temps palatz.

Ver ditz qui m'apella lechai. ni desiran d'amor de loing. car nuill autre jois tant no-m plai. cum jauzimens d'amor de loing. mas so q'ieu vuoill m'es tant ahis. q'enaissi-m fadet mos pairis. q'ieu ames e non fo amatz.

Mas so q'iezu vuoill m'es tant ahis. totz sia mauditz lo pairis. qe-m fadet q'ieu non fos amatz.

Triste et joyeux je la quitterai quand je verrai cet amour de loin
mais je ne sais quand je la verrai car trop sont nos terres loin
il y a tant de passages de chemins et moi je ne suis pas devin
mais que tout soit comme il plaît à Dieu

Je verrai la joie quand je lui demanderai pour l'amour de Dieu
l'amour de loin et s'il lui plaît j'hébergerai près d'elle moi qui
suis de loin alors viendra l'entretien fidèle amant lointain je
serai proche de ses paroles je savourerai la jouissance

Je tiens vraiment le Seigneur pour vrai par qui je verrai l'amour
de loin mais pour un bien qui m'en échoit j'ai deux maux car
elle m'est si loin ah que je voudrais être là-bas pèlerin pour
que mon bâton mon esclavine soient contemplés par ses deux
beaux yeux.

Dieu qui fit tout ce qui vient et va et forma cet amour de loin
me donne le pouvoir j'en ai le cœur de bientôt voir l'amour de
loin véritablement en tel lieu que la chambre et le jardin
me paraissent tout le temps palais

Il dit vrai qui me dit avide et désirant l'amour de loin car
aucune autre joie ne me plaît autant que jouir de l'amour de loin
mais ce que je veux m'est dénié car ainsi m'a doté mon
parrain que j'aime et je ne suis pas aimé

Mais ce que je veux m'est dénié qu'il soit donc maudit le parrain
qui m'a fait tel que je ne sois pas aimé

La biographie est un commentaire, le premier d'une longue série, de la chanson. «lanquan li jorn son lonc en mai»; elle est la manifestation romanesque de «l'amour de loin», composante essentielle de la théorie de l'amour. «l'amor de lonh» est comme la signature de Jaufre Rudel dans son bref «chansonnier» (six chansons).

«Amors de terra lonhdana, per vos totz lo cors mi dol. (p. 80) (amour de terre lointaine pour vous tout le cœur me fait mal) et surtout cette image, dont se souvient Aimeric de Peguilhan dans la «tenson du néant» :

«D'aquest'amor suy tan cochos. que quant ieu vau ves lieys corren. vejaire m'es qu'a reusos. m'en torn e qu'ela n'an fugen. (je suis tant soucieux de cet amour que quand je vais vers elle courant il me semble qu'à reculons je m'en éloigne et qu'elle me fuit).